

E26 - Team Dragon's Vanity!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Esuka

Care to try fighting me?

[00:04] Esuka

There will soon be the opportunity
to make that dream a reality.

[00:08] Esuka

Card Shop Esuka Group
brings you our big annual event:

SIGN Esu Cup

[00:14] Esuka

The Esu Cup!

[00:16] Esuka

Six teams that have won
shop qualifiers all across the country,

[00:19] Esuka

along with two special seeded teams,

[00:21] Esuka

will battle it out in a tournament
for the right to challenge me, Esuka Hibino!

[00:28] Esuka

What kind of fighter will I get to face?

[00:32] Esuka

I can't wait to find out!

[00:34] Tonori

Tomorrow's the big day.

[00:38] Tonori

Not that I'd expect you to, but you'd
better not throw the championship, yo.

[00:45] Nanami

Of course I wouldn't do that.

[00:47] Nanami

But still, if we win this, then he won't...

[00:53] Esuka

See you at the Esuka main shop!

[00:57] Nanami

Walk with me, Tonori.

[01:06] Tonori

It ain't our business whether
this place ends up as Esuka or Capital, yo.

[01:11] Tonori

A card shop's a card shop.

[01:14] Nanami

True.

[01:16] Shin

You will come, won't you?

SIGN Manager

[01:18] Shin

Two Masters?!

[01:22] Nanami

Who're you calling "Master"?!

[01:24] Nanami

But still...

[01:26] Shin

Huh? Nanami?

[01:28] Mark

Accompanied by Lord Tonori?

[01:32] Shin

What are you doing here?

[01:34] Nanami

I-I just happened to be walking by!

[01:37] Tonori

You're transparent, yo.

[01:43] Nanami

And what about *you*?

[01:45] Nanami

Here to bid farewell to this place?

[01:49] Nanami

I'm sure you intend to get
the shop back by fighting Ms. Esuka,

[01:53] Nanami

but too bad!

[01:54] Nanami

The one to fight Ms. Esuka...

[01:56] Nanami

...will be *me*!

[01:59] Nanami

You have a zero percent chance of
taking your shop back, Shinemon Nitta!

[02:03] Tonori

This that sweet-'n'-sour thing?

[02:11] Shin

It's a good point. Everyone will fight hard.

[02:14] Shin

I doubt reaching the point
where I can fight Esuka will be easy.

[02:17] Shin

That's exactly why I'm here.

[02:21] Shin

In order to imagine getting Capital back!

[02:26] Shin

And that's why our team name is Team Capital!

[02:32] Tonori

So Team Capital's you three, yo?

[02:39] Tatsuya

N-No, I'm...

[02:41] Mark

It's me, Shinemon, and Rive.

[02:48] Tonori

Wanna join our team, then?

[02:51] Tatsuya

M-Me?!

[02:54] Tonori

Actually, just the two of us
made it through the qualifier.

[02:58] Tonori

We ain't got a third member, yo.

[03:01] Tonori

So I don't mind you joinin' us.

[03:03] Tonori

It's like my way of atonin'
for intimidatin' you before, yo.

[03:07] Tatsuya

B-But I...

[03:08] Shin

Why not?!

[03:10] Shin

You'll get to fight strong opponents
from all across the country!

[03:13] Shin

It'd be awesome training!

[03:18] Tatsuya

Understood! I'll do my best!

[03:22] Shin

Let's fight fair and square tomorrow.

[03:26] Nanami

You'd better put up a decent fight.

[03:31] Shin

Right!

SIGN Remind 12 Team Dragon's Vanity!!

[05:10] Shin

Take good care of it.

[05:12] Mikuru

Gotcha.

[05:14] Shin

Anyway, what's taking Mark so long?

[05:16] Shin

It's way past the time we were going to meet.

[05:19] Mikuru

Maybe your habitual lateness
rubbed off on him, Dumbro!

[05:22] Rive

I was on time today!

[05:26] Mark

Sorry to keep you waiting!

[05:28] Shin

You're late! What were you doing?!

[05:30] Mark

I was preparing Team Capital's attire!

[05:35] Shin

Attire?

[05:36] Mark

For an event of this magnitude,

[05:37] Mark

wouldn't you say, "the clothes hit the fan"?

[05:41] Rive

That's "the clothes make the man"!

[05:43] Mark

So I've got uniforms for the three of us!

[05:47] Shin

All right! Let's do this!

[05:49] All

Yeah!

[05:53] Butler

Team Capital has arrived.

[05:57] Esuka

Oh?

[06:04] Esuka

I'm going to take a shower.

[06:08] Mark

So let's get changed!

[06:10] Mark

I, of course...

[06:12] Mark

...shal wear this, verily!

[06:14] Rive

Oh, come on...

[06:18] Mark

I looked at old photos for inspiration.

[06:21] Rive

Nice one!

[06:22] Shin

This isn't nice at all!

[06:25] Shin

You just used my Halloween costume!

[06:29] Mark

Verily, that outfit screams *you*, Shinemon.

[06:31] Mikuru

It suits you even better,
Moron Magistrate Cinnamon!

[06:36] Shin

This much, I can tolerate.

[06:38] Rive

You're no fun.

[06:42] Butler

Once you are ready, fighters,
please proceed to the arena.

[06:46] Mark

One moment, please!

[06:49] Mark

Would you honor us by taking a photo
before we head off to battle?

[06:52] Mikuru

Sure!

[06:54] Mikuru

Say "cheese!"

[06:58] Mikuru

Be sure to win!

[07:00] Shin

Of course.

[07:02] Shin

I wouldn't blow the chance Esuka gave me.

[07:11] Rive

Is Esuka in the arena?

[07:14] Butler

No, she's still in her quarters.

[07:17] Rive

Oh.

[07:19] Shin

All of these people...

[07:21] Shin

...have their game faces on!

[07:23] Mark

Verily, they are like feudal warlords.

[07:26] Shin

Well, not quite all of them...

[07:29] Shin

Buck up, Tatsuya!

[07:31] Shin

You're not being ushered to your execution!

[07:34] Tatsuya

I know, but...

[07:38] Nanami

I looked at the tournament chart earlier.

[07:40] Nanami

Assuming we both keep winning,
we'll see you in the finals.

[07:43] Shin

Yeah. That's a welcome development.

[07:46] Shin

Right, Master?

[07:48] Shin

Huh? Where's Master?

[07:50] Mark

He was here but a moment ago.

[07:57] Shin

That's... not Master, is it?

[08:00] Nanami

Wouldn't they be the other special seeded team?

[08:03] Nanami

"Team Dragon's Vanity," or such.

[08:07] Mark

Why do they mask their faces?

[08:10] Tonori

You're one to talk, yo.

[08:15] Miya

All right! And now, theeee--

[08:18] Miya

P-Pardon me for that...

[08:21] Miya

And now, the Esu Cup begins!

[08:25] Miya

The fighters enter the arena!

[08:30] Mikuru

Good luck, Shinemon! Mark! Bro!

[08:36] Mikuru

Where's my dumb brother?

[08:39] Miya

First, a few words from the sponsor
of this tournament, Esuka Hibino.

[08:50] Esuka

The most important thing about Vanguard...

[08:53] Esuka

...is the power of imagination!

[08:56] Esuka

So imagine yourself... winning!

[09:00] Esuka

Rewrite your image of the past...

[09:03] Esuka

...and imagine your future self as it should be!

[09:06] Esuka

That is all!

[09:11] Miya

Thank you!

[09:13] Miya

And now, on to the matches!

[09:16] Miya

In this tournament, aside from the finals,
all of the team members fight simultaneously.

[09:23] Miya

The first match:

SIGN Match 1 Team Capital vs Team Dontaku

[09:25] Miya

Team Capital versus Team Dontaku!

[09:28] Shin

We're up first?

[09:30] Mark

What should we do?

[09:32] Shin

The two of us have no choice but to wing it!

[09:34] Shin

If we both win, we'll move on!

[09:37] Mark

Verily, roger that!

[09:39] Miya

Incidentally, I'm the president of the
Harumi High School Broadcasting Club,

[09:44] Miya

and my dream is to give the play-by-play
at an international Vanguard tournament.

[09:49] Miya

The name is MC Miya!

[09:50] Miya

And this is my first step forward!

[09:53] Mya

With me to provide commentary is
the man known as "The Board Grappler"!

[10:00] Rive

Hello. I'm your commentator, Rive Shindou.

[10:03] Shin

What are you doing, Master?!

[10:05] Rive

Like I said! Commentary!

[10:07] Mark

Oh no!

[10:10] Shin

Who gives commentary on their own team?!

[10:14] Rive

Me, of course!

[10:25] Esuka

Should you be here? It's about to start.

[10:30] Rive

Without you, the sponsor...

[10:33] Rive

...the matches can't start.

[10:37] Esuka

What do you want?

[10:39] Rive

Could you use a commentator?

[10:43] Rive

I'd deliver amazing color commentary.

[10:47] Esuka

What about the match?

[10:49] Rive

If he just relies on me,
there's no way he can beat you.

[10:55] Rive

He's a Naive-emon.

[11:01] Esuka

It's tough being a babysitter, huh?

[11:07] Shin

Fine!

[11:09] Shin

The two of us alone will win!

[11:12] Miya

Then let the fights begin!

[11:16] The Two

Stand up, Vanguard!

[11:32] Miya

The third match is nearing its end!

[11:37] Miya

The favorite is Team TNT,
representing the Esuka main shop.

[11:42] Miya

They've dominated all of their matches so far.

[11:53] Opponent A

No trigger!

[11:56] Miya

Nanami Gonomi wins!

[11:59] Nanami

Nice try.

[12:01] Tonori

Now I'll go, too!

[12:04] Tonori

I attack your Vanguard!

[12:13] Opponent B

No trigger!

SIGN Team TNT vs Team Nebuta

[12:19] Miya

Tonori Fujinami also makes a clean sweep.

[12:21] Miya

Two wins for Team TNT!

[12:24] Miya

Even without the outcome of Tachibana's fight,

[12:26] Miya

they've clinched a place in the semifinals!

[12:29] Rive

They were fired up since before the match began.

[12:33] Rive

I hope the *other* teams
learn from their example.

[12:36] Shin

It's not like I wasn't fired up!

[12:39] Mark

Now, now... as they say, winning is something.

[12:41] Shin

Everything!

[12:44] Tatsuya

I ride!

[12:46] Tatsuya

Cosmo Healer, Ergodiel!

[12:49] Opponent C

Aww, man! We lost!

[12:52] Opponent C

Darn it! You guys beat us!

[12:56] Tonori

He's right about that, yo.

[13:00] Tatsuya

Thank goodness...

[13:05] Shin

Tatsuya!

[13:06] Mikuru

Tatsuya?!

[13:08] Mark

The sudden relief from nervousness did him in.

[13:12] Shin

He'd better rest up somewhere.

[13:15] Butler

I'll show you to the infirmary.

[13:18] Shin

Please do!

[13:19] Tonori

U-Um... We'll come too, yo.

[13:24] Shin

Leave this to us.

[13:26] Shin

You'd better watch the next match.

[13:28] Shin

You're fighting whoever wins, right?

[13:34] Nanami

Okay.

SIGN Infirmary

[13:43] Tatsuya

Shinemon...

[13:48] Tatsuya

What am I doing here?!

[13:50] Mark

Verily, you fainted in the midst of a fight.

[13:54] Tatsuya

What have I done?!

[13:56] Shin

Don't worry. Your team won.

[13:59] Mark

Verily, do your best in the next!

[14:01] Tatsuya

Okay...

[14:05] Mark

The fourth match is over?

[14:07] Shin

Wasn't that a little too quick?

[14:10] Rive

Sorry, there was a long line for the restroom.

[14:19] Rive

It's over already?

[14:21] Miya

Y-Yes...

[14:23] Miya

Dosanko, the team from Hokkaido,
has been mercilessly defeated.

[14:31] Miya

The special seeded Team Dragon's Vanity...

[14:35] Miya

...is going on to the semifinals!

[14:38] Miya

They're strong! *Too* strong!

SIGN Team TNT Waiting Room

[14:41] Tonori

You okay, Tatsuya?

[14:44] Tatsuya

I'm sorry I made you worry...

[14:47] Shin

So how did Team Dragon's Vanity do?

[14:51] Nanami

They may give us some trouble.

[14:54] Nanami

But...

[14:55] Nanami

...we're still gonna win!

[14:57] Nanami

And then, in the final...

[15:01] Nanami

...I'll beat you, Shinemon Nitta...

[15:03] Nanami

...and win the tournament!

[15:05] Nanami

I imagined it!

[15:08] Nanami

I *will* fight Ms. Esuka and defeat her!

SIGN Team Capital vs Team Danjiri

[15:14] Miya

Now for the first match of the semifinals!

Here comes Team Capital!

[15:19] Rive

What's this?! Just those two again?

[15:22] Rive

They can't afford to lose a single fight!

Man, what risk-takers they are!

[15:28] Shin

It's because you're *there*, Master!

[15:31] Shin

Don't talk like it's not your doing!

[15:33] Mark

Verily, in the end, we're still on our own!

[15:36] Rive

Well, this time, I hope that *special* seeded team shows us what they've got!

[15:44] Miya

Well, like in the first round,
this was a close one.

SIGN Team Capital vs Team Danjiri

[15:47] Miya

Shinemon Nitta has won by a hair!

SIGN Team Capital

[15:51] Miya

And with that,
Team Capital advances to the finals!

[15:51] Shin

Yes! We did it! Hurray!

[15:55] Miya

What's this? Team Dragon's Vanity
has entered the arena early.

[16:12] Ruga

For a disciple of Rive Shindou...

[16:14] Ruga

...that fight was pathetic.

[16:20] Shin

You know Master?!

[16:23] Ruga

Well, yes...

[16:29] Ruga

My name is Ruga Kaizu!

[16:32] Tatsuya

The Ruga Kaizu?!

[16:37] Tatsuya

He's Master Commander of the Field!

[16:39] Nanami

He's tough?

[16:40] Tatsuya

Of course!

[16:41] Tonori

Anyone who watches tournaments
knows about him, yo.

[16:48] Audience

No wonder! It's Ruga!

[16:50] Audience

Master Commander!

[16:51] Audience

To think I'd see him here!

[16:54] Ruga

The one moving on to the finals... will be me!

[16:58] Nanami

And who are you?

[17:03] Shin

Nanami!

[17:06] Nanami

You may be "Master Commander" or whatever...

[17:09] Nanami

...but my team will be the one
moving on to the finals!

[17:13] Ruga

I have no patience for childish prattling.

[17:16] Nanami

So why don't you retire already, old man?

[17:21] Ryutarou

That's enough, you two.

[17:25] Ryutarou

Fights are supposed to be fun.

[17:30] Miya

It's the second match of the semifinals,
and only one of them will go on to the finals!

[17:37] Our Three

Stand up...

[17:38] Other Three

...Vanguard!

[17:41] Nanami

Here I come!

[17:47] Nanami

I'm not done yet!

[17:50] Ruga

Don't get cocky!

[17:55] Nanami

Finish him off, Kaivant!

[17:59] Kaivant

Yes, my Vanguard!

[18:01] Ruga

I told you not to get cocky!

[18:07] Miya

Somehow Kaizu has pulled through!

[18:11] Miya

But he's got 5 damage!

[18:13] Miya

Gonomi, on the other hand, has 3 damage!

[18:16] Nanami

Next turn, it'll be over!

[18:18] Ruga

I'm here to fight Rive Shindou.

[18:21] Ruga

You are beneath my notice!

[18:24] Ruga

I ride Last Card, Revonn!

[18:27] Ruga

Imaginary Gift, Accel 2!

[18:31] Ruga

Report for duty!

[18:33] Ruga

Blue Wave Marine General, Galleass!

[18:35] Ruga

Blue Wave Shield General, Yorgos!

[18:37] Ruga

Battleship Intelligence!

[18:42] Ryutarou

With Voltage Horn Dragon...

[18:45] Ryutarou

...I attack your Vanguard!

[18:47] Ryutarou

I bind Battlefield Storm, Sagamore!

[18:56] Tonori

I'm... starving...!

[19:00] Tonori

I'm not letting you walk all over me!

[19:04] Tonori

I guard with Flame of Victory!

[19:07] Ryutarou

Oh, so that's your move? Nice one!

[19:11] Ryutarou

Vanguard really is fun!

[19:17] Tonori

That laugh... Don't tell me you're...

[19:23] Ryutarou

My name is Ryutarou Oyama!

[19:25] Ryutarou

The man who loves both
Vanguard and the great outdoors!

[19:29] Audience

Ryutarou Oyama?!

[19:31] Audience

Didn't he go missing?!

SIGN The ABCs of Vanguard

[19:33] Audience

Is it really him?!

[19:34] Miya

Wow! The second member of Team Dragon's Vanity

[19:37] Miya

is the fighter of endless summer, straight from
the snowy mountains: Ryutarou Oyama!

[19:42] Ryutarou

Let's have fun to the very end!

[19:45] Tonori

Works for me, yo!

[19:46] Miya

Now I'm very curious about
the third fighter's identity...

[19:55] Kanzaki

Weak...

[19:57] Kanzaki

Weak! Weak! Weak!

[20:01] Kanzaki

You're too weak!

[20:06] Miya

Oh, my! Their third member...

[20:09] Miya

...is the champion of the World Vanguard
High School Championship,

[20:12] Miya

Yuichirou Kanzaki!

[20:15] Tatsuya

That Kanzaki?!

[20:17] Tatsuya

I don't stand a ghost of a chance!

[20:20] Miya

Unbelievably, three legends of the
Vanguard world have come together!

[20:25] Miya

To form the fearsome Team Dragon's Vanity!

[20:29] Kanzaki

With my Claret Sword Dragon, if I bind
seven grade 1 cards in the Drop Zone,

[20:36] Kanzaki

I can attack once more
in exchange for losing a drive!

[20:41] Kanzaki

Weakness is a sin!

[20:45] Kanzaki

I want you...

[20:47] Kanzaki

...out of my sight!

[20:55] Oyama

Here I come!

[20:57] Tonori

Elixir Sommelier!

[21:00] Rutarou

Twin drive!

[21:03] Ryutarou

First check!

[21:06] Ryutarou

Second check!

[21:08] Ryutarou

Critical trigger!

[21:14] Tonori

No big surprise...

SIGN Team Dragon's Vanity vs Team TNT

[21:20] Miya

Team TNT has two losses!

[21:22] Miya

They are officially defeated!

[21:29] Ruga

As expected, that wasn't worth my while.

[21:33] Miya

Team Dragon's Vanity will face
Team Capital in the finals!

[21:40] Shin

I can't believe Nanami lost!

[21:42] Mark

They're too tough.

[21:45] Rive

Well, they were headhunted to crush us.

[21:51] Rive

Of course they'd be strong.

[21:57] Shin

She wasn't giving me another chance?!

[22:01] Rive

Adults play to win.

[22:09] Shin

Esuka Hibino...

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:49] Narrator

Today's featured card is Voltage Horn Dragon!

SIGN Voltage Horn Dragon

[23:53] Narrator

When it attacks, you can bind
your opponent's front row rear-guards,

[23:57] Narrator

and drag the back row units to the front row!

[24:00] Narrator

On top of that, if you bind a card
during that turn, it gets +5000 power!

[24:06] Narrator

Its skills and ease of use will let you
flourish from the opening to the final stage!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:16] Shin

Time for pre-fight calisthenics!

[24:17] Shin

Vanguard exercise number one! Begin!

[24:20] Shin

Stretching your right arm out in front of you,
turn the palm of your hand counterclockwise!

[24:24] Shin

Stand! Stand!

[24:25] Tatsuya

Stand! Stand!

[24:26] Shin

Next, thrust that same hand forward! Draw!

[24:29] Mark

Draw!

[24:29] Shin

And now, from your chest outwards. Call! Call!

[24:32] Tatsuya

Call! Call!

[24:34] Shin

Turn your right hand clockwise.

[24:36] Shin

Attack! Attack!

[24:37] Tatsuya

Attack! Attack!

[24:39] Shin

Finally, put both hands
together in front of your chest...

SIGN Remind 13

Esu Cup Match

[24:41] Shin

...and pray for a trigger!

[24:42] Tatsuya

What good does this do...?

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:23 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:23 UTC by whimsee